

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль: Перевод и переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
И. о. зав. кафедрой
_____ Т.Ю. Ма
«_____» _____ 2017 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Прецедентные высказывания в текстах СМИ (на материале английской фразеологии)

Исполнитель
студент группы 335-зб _____ А.В. Федотов

Руководитель
доцент, канд. пед. наук _____ Н.В. Маковой

Нормоконтроль _____ С.А. Арбузова

Благовещенск 2017

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

И. о. зав. кафедрой

_____ Т.Ю. Ма

« ____ » _____ 2017 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента _____

1. Тема выпускной квалификационной работы : _____

(утверждена приказом от _____ № _____)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта): _____

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе : _____

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов):

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.)

6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов): _____

7. Дата выдачи задания _____

Руководитель выпускной квалификационной работы _____

(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): _____

(подпись студента)

Реферат

Дипломная работа содержит 50 страниц, 43 использованных источников.

ПРЕЦЕДЕНТНЫЙ ФЕНОМЕН, ПРЕЦЕДЕНТНОЕ ВЫСКАЗЫВАНИЕ, ПРЕЦЕДЕНТНЫЙ ТЕКСТ, ПРЕЦЕДЕНТНОЕ ИМЯ, ПРЕЦЕДЕНТНАЯ СИТУАЦИЯ, КОГНИТИВНАЯ БАЗА, ФРАЗЕОЛОГИЗМ, АВТОПРЕЦЕДЕНТ.

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что анализ употребления прецедентных высказываний в текстах англоязычных СМИ ранее не проводился. В настоящее время авторы нередко апеллируют к прецедентным высказываниям как к знакам культуры, поэтому прецеденты играют особую роль в интерпретации текста. В данной работе мы попытались выявить особенности употребления прецедентных высказываний в англоязычных текстах СМИ (на материале английской фразеологии).

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Прецедентное высказывание как вид феномена прецедентности	8
1.1 Основные элементы когнитивной базы	8
1.2 Классификация и виды прецедентных феноменов	13
1.3 Источники прецедентных феноменов	15
1.4 Прецедентные высказывания	17
2 Фразеология как объект лингвистического исследования	22
2.1 Предмет и задачи фразеологии	23
2.2 Перевод фразеологических единиц	25
2.3 Классификация фразеологизмов	27
2.4 Пословицы и поговорки	31
3 Прецедентные высказывания в текстах СМИ	33
3.1 Прецедентные высказывания в текстах американских СМИ	34
3.2 Прецедентные высказывания в текстах английских СМИ	37
3.3 Цитаты как прецедентные высказывания в текстах СМИ	40
Заключение	44
Библиографический список	47

Введение

Специфика коммуникации того или иного этноса во многом определяется тем национально-культурным содержанием, которое входит в коммуникативную компетенцию его представителей. Слабое владение одним из коммуникантов знаниями о культуре другого является главной причиной неудач в межкультурной коммуникации. Прецедентные феномены, являясь единицами когнитивной базы и имеющие практическую направленность, относятся к тому, что нарушает взаимопонимание в процессе межкультурной коммуникации. Адекватно воспринимать дискурс без знания наиболее употребительных прецедентных феноменов становится практически невозможно. В данной работе мы попытались выявить особенности употребления прецедентных высказываний в англоязычных текстах СМИ (на материале английской фразеологии).

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что анализ употребления прецедентных высказываний в текстах англоязычных СМИ (на основе английской фразеологии, а именно пословицы, поговорки и цитаты) ранее не проводился. В настоящее время авторы нередко апеллируют к прецедентным высказываниям как к знакам культуры, поэтому прецеденты играют особую роль в интерпретации текста.

Цель работы – провести анализ использования прецедентных высказываний в текстах англоязычных СМИ (на основе английской фразеологии).

Для достижения обозначенной цели поставлены следующие задачи:

- 1) изучение теоретического материала по теме прецедентности;
- 2) изучение теоретического материала по теме фразеологии;
- 3) анализ особенностей употребления прецедентных высказываний за период с января 2013 по декабрь 2016;
- 4) определение функций, которые выполняют прецедентные высказывания в текстах англоязычных СМИ.

Объектом исследования в данной работе выступают письменные прецедентные феномены, а именно прецедентные высказывания в текстах англоязычных СМИ.

Предметом исследования послужили особенности использования прецедентных феноменов, а именно прецедентных высказываний в текстах англоязычных СМИ.

Материалом исследования послужили тексты англоязычных СМИ за период с январь 2013 по декабрь 2016.

Для достижения целей работы были использованы следующие методы: описательно-аналитический метод, метод сплошной выборки, анализ словарных дефиниций, контекстуальный анализ, метод количественных подсчетов.

Теоретической базой данного исследования послужили работы таких ученых, как Д. Б. Гудков, В. В. Красных, Е. А. Нахимов, Ю. Е. Прохоров, Н.М. Шанский и др.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что полученные данные будут способствовать дальнейшему развитию изучения теории прецедентности.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования полученных выводов для последующего анализа использования прецедентных высказываний. Также результаты практической работы могут быть использованы при изучении феномена прецедентности в высших учебных заведениях.

Новизна работы состоит в том, что нами были выявлены прецедентные феномены, а именно прецедентные высказывания, использованные авторами статей англоязычных СМИ. За основу нами была взята английская фразеология, а именно английские пословицы, поговорки и цитаты. Также нами были описаны функции, которые найденные прецедентные высказывания выполняли в текстах СМИ. Нами был произведен подсчет выявленных прецедентных высказываний.

Данная выпускная квалификационная бакалаврская работа состоит из введения, теоретической части (2 главы), практической части (1 глава), заключения и библиографического списка.

1 ПРЕЦЕДЕНТНОЕ ВЫСКАЗЫВАНИЕ КАК ВИД ФЕНОМЕНА ПРЕЦЕДЕНТНОСТИ

1.1 Основные элементы когнитивной базы

Культурным пространством называют наличие культуры в сознании человека. В сознании индивида разные черты культуры отражаются и формируются в определенные системы в соответствии с их положением. Культурное пространство формируется благодаря знаниям о данной культуре, которые присутствуют в сознании индивида. Данные знания различны для всех представителей культуры, поэтому само культурное пространство не будет являться единым и однородным.

Любой член лингвокультурного сообщества наполняет свое пространство феноменами, которые могут быть ценны и уникальны только для него. В то же время индивид имеет уникальную, специальным способом упорядоченную совокупность знаний и представлений о окружающем мире. Такую совокупность знаний и представлений исследователи называют индивидуальным когнитивным пространством. При этом существует система знаний и представлений, одинаковая для членов того или иного общества, которая называется коллективным когнитивным пространством¹. Исследователь Гудков Д.Б. в своей работе «Теория и практика межкультурной коммуникации» отмечает, что общие же знания и представления, которыми обладают все члены какого-либо лингвокультурного сообщества, определяются как *когнитивная база*.

Различием когнитивной базы от культурного пространства является то, что культурная база создает не представления в целом, а разнообразные возможные представления о всех возможных феноменах. Непосредственно обладания знаниями и представлениями, которые входят в когнитивную базу и имеют надличностный инвариантный характер, позволяет человеку ориентиро-

¹ Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2003. С. 91.

ваться в пространстве культуры, в которой он находится, и действовать по ее законам².

Поэтому мы можем сделать вывод, что индивид имеет как свое индивидуальное когнитивное пространство, так и коллективное когнитивное пространство и когнитивную базу данного лингвокультурного сообщества, которые вместе проявляются в пресуппозиции. *Пресуппозицией* называется зона пересечения когнитивных пространств коммуникантов, она реализуется в процессе коммуникации и является так называемым «общим фондом знаний»³.

Макропресуппозиция — тот фрагмент когнитивной базы, который релевантен и актуален для осуществляемого акта коммуникации. Актуализация макропресуппозиции возможна только в случае обращения коммуникантов, обладающих одной когнитивной базой, или в случае, когда инофон знаком с когнитивной базой того лингвокультурного сообщества, на языке которого ведется общение, или хотя бы с тем фрагментом данной когнитивной базы, который релевантен для данного конкретного акта коммуникации. Итак, данный тип пресуппозиции соотносим с когнитивной базой, т.е. с наиболее консервативным корпусом знаний и представлений, так как КБ наименее подвержена изменениям: последние происходят медленно и обусловлены во многом общим ходом развития цивилизации (человечества в целом и данного лингвокультурного сообщества в частности), наиболее явные, яркие и быстрые изменения имеют место при смене эпох, при этом наиболее «болезненными» являются изменения «ядерных» представлений, входящих в КБ. Именно такие изменения происходят в настоящее время в русской КБ.

Социумная пресуппозиция — фрагмент коллективного когнитивного пространства, актуализирующийся в коммуникации. Этот тип пресуппозиции возможен при общении людей, входящих в один социум; при этом принадлежность коммуникантов к одному лингвокультурному сообществу и наличие еди-

² Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2003. С. 92.

³ Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2003. С. 95.

ной для них КБ не являются обязательными. Данный тип пресуппозиции соотносим с коллективным когнитивным пространством, которое менее консервативно, чем КБ, но носит значительно более стабильный характер, чем ИКП, которое постоянно претерпевает те или иные изменения.

Микропресуппозиция — общий фонд знаний коммуникантов о конкретной ситуации, в которой осуществляется конкретный акт коммуникации. Это спонтанно возникающая «здесь и сейчас» зона пересечения ЮШ коммуникантов. Данный тип пресуппозиции имеет место всегда, в любой ситуации общения, он не зависит от наличия или отсутствия общей для коммуникантов когнитивной базы или их коллективного когнитивного.

Из всего сказанного следует очевидный вывод о том, что адекватная межкультурная коммуникация оказывается невозможной без знакомства с когнитивной базой того лингвокультурного сообщества, на языке которого ведется общение. Для того чтобы выучить язык, необходимо понимать, как «видят» мир, членят, классифицируют и оценивают его носители данного языка, а для этого необходимо овладеть хотя бы ядерными элементами КБ соответствующего лингвокультурного сообщества.

Согласно «Словарю иностранных слов», прецедент — это:

- 1) случай, имевший ранее место и служащий примером или оправданием для последующих случаев подобного рода;
- 2) юр. решение суда или какого-либо другого государственного органа, вынесенное по конкретному делу и обязательное при решении аналогичных дел в последующем.

Из этого определения следует, что прецедент представляет собой некий факт (в самом широком смысле этого слова), обладает образцовостью (служит эталоном, примером) и императивностью (на его основе следует моделировать последующие действия). В этом (пока самом широком понимании) прецеденты не разграничиваются на вербальные и невербальные. Так, в число прецедентных, согласно определению Ю. Н. Караулова (см. выше), могут включаться такие тексты, как «Троица» А. Рублева или 7-я симфония Д. Д. Шостаковича. Не

оспаривая подобный подход, в дальнейшем мы сосредоточим наше внимание только на вербальных или вербализуемых прецедентах.

В состав прецедентов могут включаться, таким образом, образцовые факты, служащие моделью для воспроизводства сходных фактов, представленные в речи определенными вербальными сигналами, актуализирующими стандартное содержание, которое не создается заново, но воспроизводится. В этом широком понимании прецедентов в них включаются языковые клише и штампы разного уровня, стереотипы, фрейм-структуры и т. п. единицы. Прецедент в данном значении представляет собой определенный «стереотипный образно-ассоциативный комплекс», значимый для определенного социума и регулярно актуализирующийся в речи представителей этого социума. Внутри прецедентов в широком понимании мы выделяем особую группу прецедентов, которые называем прецедентными феноменами. Подчеркнем, что содержание последнего термина не исчерпывается его внутренней формой, не равно сумме значений составляющих его слов, т. е. далеко не каждый феномен, обладающий прецедентностью, может быть назван прецедентным феноменом в нашем понимании этого термина. Основным отличием прецедентных феноменов от прецедентов иных типов является то, что первые оказываются связанными с коллективными инвариантными представлениями конкретных «культурных предметов», национально-детерминированными минимизированными представлениями последних (подробнее о структуре этих представлений и особенностях их актуализации будет сказано в соответствующем разделе). Итак, говоря о прецедентных феноменах, мы имеем в виду особую группу вербальных или вербализуемых феноменов, относящихся к национальному уровню и несколько отличающихся по своим характеристикам от других прецедентов этого уровня.

Главными (ядерными) составляющими когнитивной базы являются прецедентные феномены, которые знает любой средний представитель того или

иногo лингво-культурного сообщества. *Прецедентный феномен* – это базовое, стереотипное ядро знаний на уровне этнической культуры, а не личности⁴.

В свое время к изучению проблемы определения сущности прецедентных феноменов обращались такие лингвисты, как Н. Д. Бурвикова, Е. А. Гончарова, Д. Б. Гудков, И. В. Захаренко, Ю. Н. Караулов, В. Г. Костомаров, В. В. Красных и другие авторы.

К прецедентным текстам, или феноменам, относятся феномены:

1) находящиеся на слуху или же прекрасно известные практически всем членам национально-лингвокультурного сообщества («имеющие сверхличностный характер»);

2) актуальные в когнитивном (познавательном и эмоциональном) плане;

3) обращение к которым постоянно возобновляется в речи представителей того или иного лингво-культурного сообщества.

Так, мы можем сделать вывод, что прецедентный феномен - это основная единица когнитивных представлений того или иного лингво-культурного сообщества. Прецедентный феномен находится на слуху или прекрасно известен всем членам лингво-культурного сообщества, так как они осведомлены о его существовании и имеют некий общий, обязательный для всех носителей данного общества вариант его восприятия, который и делает все обращения к феномену понятными и коннотативно окрашенными.

Прецедентные феномены могут быть как вербальными (устными), так и невербальными (письменными): к первой группе относятся различные тексты, являющиеся продуктом речевой и мыслительной деятельности индивида, ко второй группе – изобразительные произведения искусства, скульптуры, архитектуры, музыкальные произведения и т. д. Прецедентные высказывания и прецедентные имена выступают как вербальные феномены, а прецедентные тексты

⁴ Прохоров Ю. Е. В поисках концепта. М., 2005. С. 135.

и прецедентные ситуации – как поддающиеся вербализации (пересказ, рассказ)⁵.

Несмотря на частые обращения в последнее время к термину «прецедентность» в лингвистике, сам он еще не может быть отнесен к числу однозначно устоявшихся. Для обозначения явления прецедентности в лингвистической науке используются различные термины, в том числе – прецедентный текст, интертекст, прецедентное высказывание, текстовые реминисценции, концепты прецедентных текстов, прецедентные культурные знаки и т.д.

1.2 Классификация и виды прецедентных феноменов

Каждая отдельная языковая личность выступает как индивидуум, не похожий на других, со своим собственным сознанием, объемом памяти, лексиконом; как член определенного социума (семейного, профессионального и др.), имеющий общие знания, представления, ценностные ориентации, обладающий общими для всех людей знаниями и представлениями. Это позволяет выделять несколько уровней сознания индивида и несколько уровней прецедентности и различные виды прецедентных феноменов: автопрецедентные, социумно-прецедентные, национально-прецедентные, универсально-прецедентные.

Автопрецеденты представляют собой отражение в сознании индивида некоторых феноменов окружающего мира, обладающих особым познавательным, эмоциональным, аксиологическим значением для данной личности, связанных с особыми индивидуальными представлениями, включенными в неповторимые ассоциативные ряды.

Социумно-прецедентные феномены известны любому среднему представителю того или иного социума и входят в коллективное когнитивное пространство. Если такой социум ограничен рамками семьи, то прецеденты этого типа могут сближаться с автопрецедентами. Границы группы могут быть, конечно, значительно шире, но она в любом случае обладает определенным набо-

⁵ Красных В.В., Захаренко И.В. Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и в коммуникации. М., 2003, С. 124

ром прецедентов, характерных только для нее, Так, текст Евангелия является безусловно прецедентным для любого представителя христианского социума; скажем, рассказ о Лазаре известен всем представителям указанной группы и связан у них с определенными представлениями вне зависимости от национальной или конфессиональной (внутри христианства) принадлежности.

Национально-прецедентные феномены известны любому среднему представителю того или иного лингво-культурного сообщества и входят в когнитивную базу этого сообщества.

Универсально-прецедентные феномены известны любому современному полноценному члену общества и входят в универсальное когнитивное пространство человечества.

Среди прецедентных феноменов выделяют прецедентный текст, прецедентное высказывание, прецедентное имя, прецедентную ситуацию⁶.

Прецедентный текст — законченный и самодостаточный продукт речемыслительной деятельности, хорошо знакомый любому среднему члену лингво-культурного сообщества. К числу прецедентных текстов относятся произведения художественной литературы («Евгений Онегин», «Бородино», «Ромео и Джульета», «Библия»), тексты песен («Ой, мороз, мороз...»), рекламы, политические и публицистические тексты. Состав прецедентных текстов может со временем меняться, одни теряют статус прецедентных, другие, наоборот, такой статус приобретают, особенно ярко это видно на примерах текстов рекламы.

Прецедентное высказывание — воспроизводимый продукт речемыслительной деятельности, который неоднократно воспроизводится в речи носителей языка. К числу прецедентных высказываний принадлежат и цитаты. Под цитатой в данном случае мы понимаем следующее:

- 1) собственно цитата в традиционном понимании (как фрагмент текста);
- 2) название произведения;

⁶ Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2003. С. 106.

3) полное воспроизведение текста, представленного одним или несколькими высказываниями.

Прецедентная ситуация — некая эталонная ситуация с определенными коннотациями. Ярким примером прецедентной ситуации может служить ситуация предательства Иудой Христа, которая понимается как эталон предательства. Признаки указанной прецедентной ситуации становятся универсальными.

Прецедентное имя – индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом, относящимся, как правило, к числу прецедентных, или с ситуацией, широко известной носителям языка и выступающей как прецедентная.

Все названные прецедентные феномены часто актуализируются в речи, но при этом прецедентные высказывания и прецедентные имена выступают как вербальные феномены, а прецедентные тексты и прецедентные ситуации — как поддающиеся вербализации (пересказ, рассказ). Обращение к прецедентным текстам и прецедентным ситуациям происходит, как правило, через их символы, в роли которых обычно выступают прецедентные высказывания и прецедентные имена, а сами прецедентные тексты и прецедентные ситуации являются феноменами скорее собственно когнитивного, нежели лингвистического плана, поскольку хранятся в сознании носителей языка в виде инвариантов восприятия. Реальная ситуация речи может сопоставляться автором с некой прецедентной ситуацией, выступающей как эталон для ситуаций такого типа вообще. Чтобы актуализировать в сознании собеседника инвариант восприятия данной прецедентной ситуации, говорящий употребляет прецедентное высказывание или прецедентное имя.

1.3 Источники прецедентных феноменов

Существует несколько источников прецедентных феноменов.

Для большой группы прецедентных феноменов источником послужила мифология. Мифологизмы составляют самый древний корпус знаков прецедентных текстов. Частое обращение к ним как к источникам прецедентных феноменов объясняется универсальностью такой категории мышления, как миф. Так, Д. Б. Гудков считает, что мифическое сознание верифицируется ссылками

на авторитет, на прецедент, на божественную волю... Твердые основы бытия и рецепты практического действия в этом мире — таковы основные черты мифологических конструкций⁷.

Поскольку мифология осваивает действительность в формах образного повествования, она близка по своему смыслу художественной литературе; исторически она предвосхитила многие возможности литературы и оказала на её раннее развитие всестороннее влияние. Таким образом, согласно мнению Гудкова Д.Б., миф – это универсальный источник прецедентных феноменов, понятный большинству представителей лингвокультурного сообщества по причине его культурологической устойчивости.

Другим источником прецедентных феноменов являются сказки. По мнению исследователя Гудкова Д.Б., сказка – это эпический жанр письменного и устного народного творчества или принадлежащий конкретному автору, рассказ о вымышленных событиях, включающий в себя произведения разных жанров, тексты которых опираются на вымысел. Сказка содержит в себе специфичные для каждого этноса элементы, отражающиеся в именах героев, названиях животных и растений, в особенностях языка и т.д.

Сказочные сюжеты, образы и ситуации, имеющие разное национально-специфическое оформление, повторяются от поколения к поколению, интерпретируются народами, что делает их универсальными прецедентами, т.е. известными любому современному индивиду. К ним можно отнести Золушку, Карлсона, Илью Муромца, Алешу Поповича и т.п. Универсальность фольклорной сказки ясно указывает на различия между мировоззрениями этносов, являя собой яркий пример иллюстрации их быта, культурных особенностей.

Библия является еще одним из основных источников прецедентных феноменов. Широкая известность и авторитетность Священного писания обусловлена огромным интересом к библейскому тексту. В течение длительного исторического периода библейская символика закреплялась в сознании людей,

⁷ Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2003. С. 109.

персонажи и реалии Библии давно получили хрестоматийную известность во всем мире. Библия – единственный источник, гарантирующий наиболее полное взаимопонимание в силу сочетания таких причин, как долговечность функционирования, ретранслируемость другими прецедентными текстами и комбинированность способов усвоения. Библейские прецедентные феномены универсальны, что дает им возможность влиять на сознание людей, формировать их ценностные ориентиры. Значимость библейских текстов носит вневременной характер.

Интерес в качестве источников прецедентных феноменов представляет кинематография, в том числе и мультипликация. Эта группа прецедентных феноменов постоянно пополняется за счет развития и высокой популярности данной отрасли человеческой деятельности. Среди них и названия известных российских кинолент: «Место встречи изменить нельзя», «Ирония судьбы, или с легким паром!»; американские фильмы – «Терминатор», «Звездные войны»; названия мультипликационных фильмов – «Чип и Дейл»; имена героев фильмов – Джеймс Бонд, Шурик; имена мультипликационных героев – Леопольд, Винни-Пух и т.д.

В России, например, долгое время самым плодотворным источником прецедентных высказываний был кинематограф. Только в фильме «Бриллиантовая рука» насчитывают более ста национальных языковых прецедентов, вошедших затем в нашу национальную когнитивную базу («Наши люди в булочную на такси не ездят!», «Достаточно одной таблетке», «Береги руку, Сеня!»).

Также в качестве источников прецедентных феноменов можно отметить тексты политических плакатов и лозунгов: «Учиться, учиться, учиться» (В. И. Ленин); рекламные тексты, строки из известных песен: «Важней всего погода в доме», «Первый шаг – он трудный самый»; латинские цитаты: «Закон – *durum*» и т. д.

1.4 Прецедентные высказывания

Рассмотрим еще один прецедентный феномен, а именно прецедентное высказывание.

Прецедентное высказывание по «формальным показателям» является феноменом собственно-лингвистической природы. Оно обязательно неоднократно воспроизводится в речи, и в этом заключается его специфика и отличие от других прецедентных феноменов, которые могут быть потенциально частотными.

Не являясь отдельной единицей языка, прецедентное высказывание функционирует как единица дискурса. За прецедентным высказыванием всегда стоит прецедентный феномен— прецедентный текст и/или прецедентная ситуация, играющие важную роль в формировании смысла высказывания⁸.

Как любой вербальный феномен, прецедентное высказывание может рассматриваться в системном и функциональном аспектах. Таким образом, с точки зрения системного аспекта, структура прецедентного высказывания имеет следующий вид:

1) поверхностное значение, которое равно сумме значений компонентов высказывания;

2) глубинное значение, которое не равно простой сумме значений компонентов высказывания, но представляет собой семантический результат сочетания компонентов ПВ, формирующих его лексико-грамматическую структуру;

3) системный смысл, представляющий собой «сумму» глубинного значения (при наличии такового) высказывания и знания прецедентного феномена (текста, ситуации) и связанных с последним коннотаций.

«Структурное» устройство прецедентного высказывания проявляет себя в функционировании и использовании данных единиц. При оперировании таким понятием, как «функциональный смысл прецедентного высказывания», мы имеем ввиду то, что, зачем и почему желает заявить этим высказыванием автор. Именно этот функциональный смысл имеет основное значение для успешного протекания акта коммуникации.

Выделяются несколько групп прецедентных высказываний:

⁸ Выгодский Л. С. Мышление и речь. М., 1992. С. 125

1) прецедентные высказывания, имеющие только поверхностное значение. В этой группе высказываний смысл можно понять и без знания прецедентного феномена, который является базой данного прецедентного высказывания: «Нет повести печальнее на свете» (статья о дефиците бюджета), «Здесь птицы не поют» (статья о проблемах заповедника), «Кондуктор, нажми на тормоза» (статья об аварии на железнодорожном переезде, в результате которой были пострадавшие).

2) прецедентные высказывания, имеющие как поверхностные, так и глубинные значения. Среди данной группы отдельно выделяется подгруппа, состоящая из автономных прецедентных высказываний. При употреблении прецедентных высказываний данной подгруппы необязательно сопоставлять реальную ситуацию общения или сообщения с прецедентной ситуацией, так как функциональный смысл прецедентного высказывания ясен реципиенту при понимании глубинного смысла высказывания: «А был ли мальчик?» (высказывание, характерное для выражения сомнения о существовании чего-либо в целом (глубинное значение, а не только некоего мальчика (поверхностное значение)), «Народ безмолвствует» (глубинное значение высказывания – выражение покорности чему-либо, поверхностное – молчание группы людей).

Вторая подгруппа включает в себя прецедентные высказывания, требующие сопоставления реальных ситуаций, в которых они используются, для понимания полного функционального смысла данных прецедентных высказываний: «Почем рейтинги для народа» (в статье о подтасовках рейтингов политических партий при проведении выборов используется каноническое «Почем опиум для народа», что является маркером прецедентной ситуации любого вида обмана. Замена же слова «опиум» на слово «рейтинг» также предполагает замену смысла этих слов, то есть в данном контексте «рейтинг» равен «опиуму», или обману.

Таким образом, мы можем сделать несколько выводов:

1) За любым ПФ стоит некоторый факт в самом широком понимании этого слова, нечто существовавшее и / или существующее в реальности.

2) Факт этот выступает как образцовый, эталонный для бесконечного множества сходных по структуре фактов. Так, открытие Америки Колумбом выступает как образец открытия чего-либо нового вообще, бой Дон-Кихота с ветряными мельницами — бессмысленной и безнадежной борьбы и т. д.

3) Подобный факт оказывается ярко маркирован для членов того ЛКС, в котором он воспринимается как эталонный

4) За любым прецедентным феноменом стоит образ-представление, включающий в себя ограниченный набор признаков самого феномена, входящий в когнитивную базу лингвокультурного сообщества, знакомый подавляющему большинству членов этого сообщества, что позволяет нам называть его национально-детерминированным минимизированным представлением (НДМП)⁹,

5) В силу своей образцовости и общеизвестности подобное представление задает определенный алгоритм деятельности, предлагает готовые модели поведения для членов ЛКС, что сближает прецедент, с одной стороны, с ритуалом (несвобода, заданность, стереотипность), а с другой — с мифом (недискретность, недискурсивность, императивность). Комплекс прецедентных феноменов ЛКС фиксирует и закрепляет ценностные установки этого сообщества, регулирующие деятельность (в том числе и вербальную) его членов.

6) Сказанное свидетельствует о сильной клишированности прецедента. Клишированными оказываются как НДМП, так и языковые формы их выражения, таким образом, прецеденты тесно связаны с клише сознания иным значением, что отличает его от стереотипа, который не персонифицирован и/или обладает нулевой значимостью. Так, Иван Сусанин — прецедентное имя, обладающее персонификацией, немец — этнический стереотип (за ним стоит определенный образ, но он не связан с конкретным лицом); сравним также поступок Павлика Морозова, обладающий ярко выраженной маркированностью, значимостью, являющийся прецедентным в русском лингвокультурном сообществе,

⁹ Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2003. С. 137.

и поведение, например, в общественном транспорте, являющееся стереотипным, лишенным значимости и какой-либо маркированности (маркированным оказывается нарушение стереотипа).

7) НДМП, стоящие за прецедентным феноменом, обладают ярко выраженной аксиологичностью, за каждым из них закреплена определенная оценка по шкале «+» / «-» иными словами, каждый из прецедентов является образцом «хороших», «правильных» или «плохих», «неправильных» действий, «вещей», поступков. Положение на указанной шкале у различных прецедентов оказывается различным.¹⁰

Таким образом, каждый представитель лингвокультурного сообщества обладает как индивидуальным когнитивным пространством, так и общей для всех представителей того или иного социума когнитивной базой. Основными элементами когнитивной базы являются прецедентные феномены. Согласно классификации Гудкова Д. Б., прецедентные феномены состоят из прецедентных текстов, прецедентных высказываний, прецедентных ситуаций и прецедентных имен.

Согласно описанной нами классификации прецедентных высказываний, прецедентные высказывания могут обладать глубинным и поверхностным значением. Оба этих значения могут сочетаться в одном прецедентном высказывании.

¹⁰ Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2003. С. 140.

2 ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Английский язык имеет тысячелетнюю историю. За это время в нем накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми. Так и возник особый слой языка – фразеология, совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение. Изучение английского языка широко распространено в нашей стране. Хорошее знание языка, в том числе и английского, невозможно без знания его фразеологии. Знание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Разумное использование фразеологизмов делает речь более идиоматичной. С помощью фразеологических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, усиливается эстетический аспект языка. «С помощью идиом, как с помощью различных оттенков цветов, информационный аспект языка дополняется чувственно-интуитивным описанием нашего мира, нашей жизни»

Мир фразеологии современного английского языка велик и многообразен, и каждый аспект его исследования, безусловно, заслуживает должного внимания.

Для изучающих английский язык как иностранный этот слой языка представляет трудность при освоении, но зато после освоения фразеологизмов мы начинаем говорить как англичане, мы понимаем их с полуслова, наша речевая готовность резко возрастает. Мы кратко и очень точно можем выразить свою мысль, будучи уверенными в правильности ее выражения. Во многих случаях знание английской фразеологии помогает избежать руссизмов, т.е. дословных переводов предложений с русского на английский.

При исследовании фразеологического состава современного английского языка мы считаем необходимым ознакомиться с понятиями идиомы (или фразеологической единицы), представленными в различных лингвистических ис-

точниках. Определение общего характера фразеологизму дал Ш. Балли: «сочетания, прочно вошедшие в язык, называются фразеологическими оборотами».

Ахманова О.С. приводит определения идиомы и фразеологической единицы в Словаре лингвистических терминов: «Идиома: 1. Словосочетание, обнаруживающее в своем синтаксическом и семантическом строении специфические и неповторимые свойства данного языка. 2. То же, что и фразеологическая единица», «Собственно идиома - фразеологическая единица, обладающая ярко выраженными стилистическими особенностями, благодаря которым ее употребление вносит в речь элемент игры, шутки, нарочитости». А «фразеологическая единица» объясняется как «словосочетание, в котором семантическая монолитность (цельность номинации) довлеет над структурной раздельностью составляющих ее элементов (выделение признаков предмета подчинено его целостному обозначению), вследствие чего оно функционирует в составе предложения как эквивалент отдельного слова».

Гальперин И.Р. дает следующее обозначение фразеологических единиц: «В каждом языке имеются сочетания слов, в которых значение целого доминирует над значением составных частей или, иными словами, значение целого сочетания не совсем точно, а иногда и совсем не выводимо из суммы составляющих это сочетание частей. Такого рода сочетания носят название фразеологических единиц. Одной из наиболее характерных черт фразеологических сочетаний является их устойчивость, т. е. устойчивость местоположения составных частей сочетания и семантическое единство всего сочетания. Фразеологические сочетания являются достоянием языка и входят наряду с отдельными словами в лексический инвентарь данного языка. Они используются в речи как готовые единицы языка, т. е. воспроизводятся в речи, но не организуются вновь, как это имеет место в случаях так называемых свободных сочетаний».

2.1 Предмет и задачи фразеологии

Фразеология (греч. *phrasis* – “выражение”, *logos* – “учение”) – раздел языкознания, изучающий устойчивые сочетания в языке. Фразеологией называется

также совокупность устойчивых сочетаний в языке в целом, в языке того или иного писателя, в языке отдельного художественного произведения и т.д.

Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология возникла сравнительно недавно. «Предмет и задачи, объем и методы изучения ее еще недостаточно четко определены, не получили полного освещения».

Менее других разработаны вопросы об основных особенностях фразеологизмов по сравнению со свободными словосочетаниями, о классификации фразеологических единиц и соотношении их с частями речи и т. д. У языковедов не сложилось единого мнения о том, что такое фразеологизм, нет, следовательно, и единства взглядов на состав этих единиц в языке. Одни исследователи (Л.П. Смит, В.П. Жуков, В.Н. Телия, Н.М. Шанский и др.) включают в состав фразеологии ее устойчивые сочетания, другие (Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, А.И. Смирницкий и др.) – только определенные группы. Так, некоторые лингвисты (в том числе и академик В.В. Виноградов) не включают в разряд фразеологизмов пословицы, поговорки и крылатые слова, считая, что они по своей семантике и синтаксической структуре отличаются от фразеологических единиц. В.В. Виноградов утверждал: «Пословицы и поговорки имеют структуру предложения и не являются семантическими эквивалентами слов». (№7 стр. 243)

В задачи фразеологии как лингвистической дисциплины входит всестороннее изучение фразеологического фонда того или иного языка. Важными аспектами исследования этой науки являются: устойчивость фразеологических единиц, системность фразеологии и семантическая структура фразеологических единиц, их происхождение и основные функции. Особенно сложной отраслью фразеологии является перевод фразеологических единиц, требующий немалого опыта в сфере исследования этой дисциплины.

Фразеология разрабатывает принципы выделения фразеологических единиц, методы их изучения, классификации и фразеографии – описания в словарях. Фразеология пользуется различными методами исследования, например компонентным анализом значения. На базе существующих в языкознании ме-

тодов исследования разрабатываются «собственно фразеологические приемы анализа и описания»:

1. метод идентификации – установление тождеств слов и синтаксических конструкций, образующих фразеологизмы, с их свободными аналогами;

2. метод аппликации, являющийся разновидностью метода идентификации, метод ограниченный в выборе переменных, устанавливающий отличные структурно-семантические организации фразеологизма от сочетаний образуемых в соответствии с регулярными закономерностями выбора и комбинации и т.п. Фразеология предлагает различные типы классификаций фразеологического состава языка в зависимости от свойств фразеологизмов и методов их исследования.

Предметом истории фразеологии является изучение первичных, исходных форм и значений фразеологизмов, определение их источников по всем доступным памятникам, выявление сфер их употребления в разные эпохи существования языка, а также установление объема фразеологического состава и его системной упорядоченности в ту или иную историческую эпоху развития языка.

К сожалению, в английской и американской лингвистической литературе мало работ специально посвященных теории фразеологии, но и в имеющихся самых значительных работах (А. Маккея, У. Вейнрейха, Л.П. Смита) не ставятся такие фундаментальные вопросы, как научно обоснованные критерии выделения фразеологизмов, соотношение фразеологических единиц и слов, системность фразеологии, фразеологическая вариативность, фразеобразование, метод изучения фразеологии и др.

Также не ставится английскими и американскими учеными вопрос о фразеологии как о лингвистической науке. Этим и объясняется отсутствие в английском языке названия для данной дисциплины.

2.2 Перевод фразеологических единиц

Одна из труднейших задач фразеологии – перевод фразеологических выражений. Переводчику необходимо понять суть фразеологического оборота, понять его образ и значение, и только после этого произвести необходимую трансформацию. При этом важно не потерять стилистическую функцию фразеологизма-оригинала, так как именно эта функция придает оригинальность и выразительность. Наиболее широкое распространение фразеологические обороты получили как в устной речи, так и в художественной и публицистической литературе.

Для достижения максимально адекватного перевода при трансформации фразеологических оборотов переводчик должен уметь использовать различные приемы перевода:

1) поиск эквивалента, то есть подбор аналогичного выражения в языке, равного как по смыслу, так и по образной основе (Augean stables – Авгиевы конюшни);

2) поиск аналога, то есть поиск устойчивого оборота, который будет идентичен по значению, но будет целиком либо частично отличаться по образной основе (raining cats and dogs – льет как из ведра);

3) описательный перевод – перевод, используемый при отсутствии аналога в речи. При данном методе перевод фразеологического выражения осуществляется при помощи описательного метода (to burn the candle in both hands – работать с самого рассвета до темна);

4) антонимический перевод – передача утвердительной конструкции с помощью отрицательной либо наоборот (to keep one's head – не терять головы);

5) калькирование – метод применяется, когда к фразеологическому обороту невозможно применить остальные методы перевода, либо для выделения образности фразеологизма (the moon isn't seen when the sun shines – луну не видно, когда сияет солнце);

6) комбинированный перевод – метод, при котором к фразеологическому обороту применяется калькирование, а затем описательный метод (carry coals to

Newcastle – возить уголь в Ньюкасл, то есть везти с собой что-то, что уже есть в месте назначения; ехать в Тулу со своим самоваром).

Таким образом, мы можем сделать вывод, что перевод фразеологических единиц является одной из самых трудных задач в переводческой деятельности. Невозможность дословного перевода, большое количество способов переводческой трансформации и серьезные требования к общим знаниям переводчика усложняют процесс перевода данных выражений.

Фразеологические выражения английского языка невероятно многообразны, и фонд этих единиц в языке постоянно пополняется, благодаря работам современных писателей и поэтов, благодаря кинематографу, рекламе и средствам массовой информации.

2.3 Классификация фразеологизмов

Шарль Балли считается родоначальником теории фразеологии, т.к. он впервые произвел систематизацию сочетаний слов в своей работе «Французская стилистика». В своих трудах он выделил четыре типа словосочетаний:

- 1) свободные словосочетания, т.е. сочетания, которые лишены устойчивости и распадаются после образования;
- 2) привычные сочетания - словосочетания с относительно свободной связью между компонентами, допускающие некоторые изменения;
- 3) фразеологические ряды - группы слов, где два рядоположных понятия сливаются в одно. Данные сочетания допускают перегруппировку компонентов;
- 4) фразеологические единства – сочетания, в которых слова утратили присущее им значение и выражают целостное понятие. В подобных сочетаниях не допускается перегруппировка компонентов. Становится очевидным, что концепция строится на различии сочетаний слов по степени устойчивости: сочетания, в которых имеется свобода группировки компонентов, и сочетания, лишенные такой свободы.

Впоследствии лингвист пересмотрел данную концепцию и пришел к выводу, что привычные сочетания и фразеологические ряды являются промежу-

точными типами сочетаний. Таким образом Ш. Балли остановился только на двух основных групп сочетаний:

- 1) свободные сочетания;
- 2) фразеологические единства - словосочетания, компоненты которых утратили всякое самостоятельное значение вследствие постоянного употребления в данных сочетаниях.

В целом все сочетание приобретает новое значение, которое не равно сумме значений его составных частей. Ш. Балли указывает, что такой оборот можно сравнить с химическим соединением, и подчеркивает, что если единство является достаточно употребительным, то, очевидно, в этом случае сочетание равняется простому слову.

Академику В.В. Виноградову принадлежит классификация фразеологизмов с точки зрения семантической слитности их компонентов. Известно, что фразеологизмы появляются в результате свободного сочетания слов, которое используется в переносном значении. Постепенно такое значение отходит на задний план, и сочетание становится устойчивым. В зависимости от того, насколько сильно переносное значение компонентов фразеологизма, акад. В.В.Виноградов делит их на три типа: «фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания». Мы рассматриваем данные типы фразеологических единиц применительно к современному английскому языку:

Фразеологические сращения это абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые сочетания, общее значение которых не зависит от значения составляющих их слов: *to kick the bucket* (разг.) – загнуться, умереть; *to rain cats and dogs* – лить как из ведра (о дожде); *to be all thumbs* – быть неловким, неуклюжим. Фразеологические сращения появились на базе переносных значений их компонентов, позже данные переносные значения перестали быть понятными в современном английском языке. Например, выражение *to be all thumbs* есть выражение *one 's fingers are all thumbs*, которое претерпело исторические изменения. Фразеологизм *Kilkenny cats* по-видимому, восходит к легенде об оже-

сточенной борьбе между городами Kilkenny и Irishtown в XVII веке, что привело к их.

Таким образом, для фразеологических сращений переносное значение стало основным.

Фразеологические сращения обладают рядом характерных признаков:

- 1) они могут включать некротизмы – слова, которые нигде, кроме данного сращения, не употребляются;
- 2) архаизмы также могут входить в состав сращений;
- 3) фразеологические сращения синтаксически неразложимы;
- 4) в большинстве случаев в них невозможна перестановка компонентов;
- 5) они не допускают в свой состав дополнительных слов.

Фразеологические единства – это такие устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов: *to spill the beans* – выдать секрет; *to burn bridges* – сжигать мосты; *to throw dust into smb .’ s eyes* – заговаривать зубы; *to throw mud at smb .* – поливать грязью; *to be narrow in the shoulders* – не понимать шуток; *to paint the devil blacker than he is* – сгущать краски; *to paint the lily* – подкрасить цвет лилии, пытаться улучшить или украсить что-либо не нуждающееся в улучшении.

Фразеологические единства несколько сближаются с фразеологическими сращениями своей образностью, метафоричностью. Но, в отличие от фразеологических сращений, где содержание раскрывается только диахронически, во фразеологических единствах образность понятна с точки зрения современного языка.

Связь между компонентами фразеологического единства мотивирована, отчетливо ощущается метафоризация. Для того, чтобы понять фразеологическую единицу, следует воспринимать его компоненты в переносном значении. Например, смысл выражения *make a mountain out of a molehill* - делать из мухи слона, т.е. сильно преувеличивать что-либо (буквально, делать гору из холмика норки крота), раскрывается только в том случае, если слово *molehill* рассматри-

вать в значении “что-то незначительное, маленькое”, а слово *mountain* – “что-то очень большое”. В составе фразеологических единств отсутствуют слова, непонятные с точки зрения современного языка.

Характерные признаки фразеологических единств:

1) возможность совпадения с существующими словосочетаниями (например: *to throw dust into smb.'s eyes, to be narrow in the shoulders, to burn one's fingers, to burn bridges*);

2) сохранение значения отдельных компонентов (*to put a spoke in smb.'s wheel*);

3) невозможность замены одних компонентов другими (*to hold one's cards close to one's chest*);

4) эмоционально–экспрессивная окрашенность (*to throw dust into smb.'s eyes, to paint the devil blacker than he is*);

5) наличие синонимов со словами или другими фразеологизмами (*to gild refined gold = to paint the lily*).

Фразеологические сочетания - это устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением: *bosom friend* – закадычный друг, *a pitched battle* – ожесточенная схватка, *Adam's apple* – адамово яблоко, *a Sisyfean labor* – Сизифов труд, *rack one's brains* – ломать голову (усиленно думать, вспоминать), *to pay attention to smb.* – обратить на кого-либо внимание, и т.д.

По словам исследователя Шанского, в отличие от двух предыдущих типов, которые обладают целостным неразложимым значением, фразеологические сочетания характеризуются смысловой разложимостью. В этом отношении они сближаются со свободными словосочетаниями.

Характерными признаками фразеологических сочетаний являются следующие:

1) допущение вариантности одного из компонентов (*abosomfriend* – закадычный друг, *abosombuddy* – закадычный приятель);

2) возможность синонимической замены стержневого слова (a pitched battle – ожесточенная схватка, a fierce battle – свирепая схватка);

3) возможность включения определений (he frowned his thick eyebrows, он насупил густые брови);

4) возможность перестановки компонентов (a Sisyphean labor – Сизифов труд, a labor of Sisyphus – труд Сизифа);

5) обязательность свободного употребления одного из компонентов и связанность употребления другого (abosomfriend – закадычный друг: закадычным не может быть враг или кто-либо другой).

2.4 Пословицы и поговорки

По вопросу о включении или не включении подобных сочетаний во фразеологию у лингвистов нет единого мнения. Ряд учёных – Ожегов С.И., Амосова Н.Н., Калинин А.В., исходя из того, что пословицы, поговорки и многие крылатые выражения представляют собой коммуникативные единицы, равные предложению, предлагают не включать их в состав фразеологии. Другие, например, Шанский Н.М., считают возможным включить данные единицы в состав фразеологии.

По мнению советского литературоведа Соколова Ю.М., пословица – это краткое изречение, которое применимо к различным сторонам жизни и вошло в оборот разговорной речи. Исследователь Кунин А.В. в своей работе Фразеология современного английского языка считает, что пословицы и поговорки можно относить к фразеологическим единицам.

Основанием для отнесения пословиц и поговорок к фразеологии является общность их характеристик: устойчивость компонентного состава, структуры и значения, воспроизводимость в речи в готовом виде, общеупотребительность.

Таким образом, согласно мнениям таких исследователей, как Кунин А.В. и Соколов Ю.М., мы можем относить пословицы и поговорки к числу фразеологических оборотов. Также основанием для этого является тот факт, что пословицы и поговорки обладают рядом общих характеристик с другими фразео-

логизмами, а именно: воспроизводимость в речи в готовом виде, общеупотребительность, устойчивость компонентного состава и т.д.

3 ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ В ТЕКСТАХ СМИ

В последнее время для текстов западных средств массовой информации, а именно английских и американских, стало характерно использование прецедентных феноменов. Возросло количество прецедентных текстов, прецедентных имен и, в большей степени, прецедентных высказываний.

Целью данной работы является изучение практического материала, а именно прецедентных высказываний в западных СМИ, и выявить особенности их употребления.

Материалом для исследования послужили тексты англоязычных СМИ за период с январь 2013 по декабрь 2016.

Всего нами было проанализировано 257 статей в различных англоязычных СМИ, из них 98 статей из американских изданий и 159 статей из английских изданий. Материалом для исследования послужили электронные ресурсы таких изданий, как The Times, The Guardian, The Vice, The Popular Science, The Daily Mirror, The Sunday Mirror (рисунок 1).

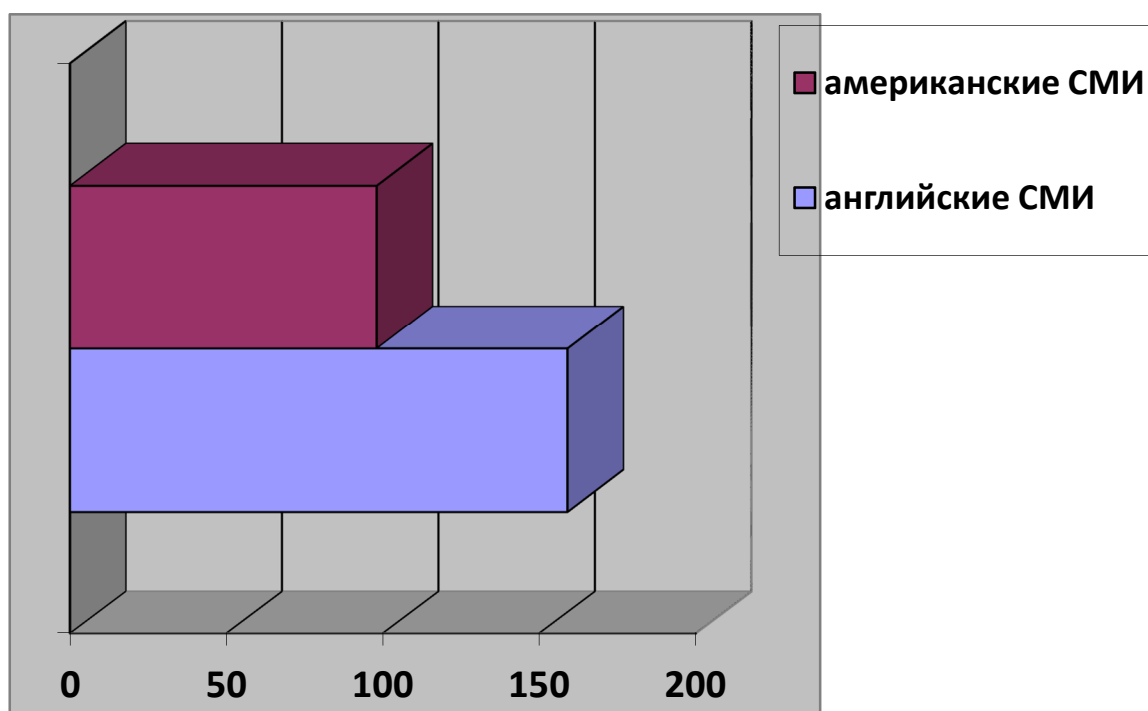


Рисунок 1 – Количество прецедентных высказываний в американских и английских СМИ

В результате проведенного исследования нами были обнаружены 115 прецедентных высказываний. Найденные нами выражения были проверены с помощью Большого англо-русского словаря, автором которого является Кунин А.В.

В процессе исследования нами было установлено, что каждое прецедентное высказывание выполняет определенную функцию. Всего нами было выявлено 3 функции:

- 1) воздействующая функция, целью которой является обращение внимание читателя на определенные проблемы, упомянутые автором;
- 2) эстетическая функция, целью которой является эмоциональное выделение нужного фрагмента текста;
- 3) текстообразующая функция, целью которой является использование прецедентного высказывания в качестве связующего члена предложения.

В процессе исследования нами был сделан вывод, что прецедентные высказывания используются в статьях разной тематической направленности, а именно:

- 1) статьи, описывающие социальные проблемы;
- 2) статьи, касающиеся вопросов политики;
- 3) статьи, описывающие различные научные достижения;
- 4) статьи, касающиеся любых вопросов, связанных с путешествиями;
- 5) статьи, затрагивающие вопрос о различных военных действиях.

3.1 Пословицы как прецедентные высказывания в текстах американских СМИ

В процессе изучения прецедентных высказываний в американских СМИ нами было выявлено частое употребление пословиц, особенно в журналах и других изданиях развлекательного характера.

Например, в молодежном американском журнале *Vice* в 23 обработанных статьях нами было найдено 12 пословиц. Большая часть из них (5) были использованы в статьях, связанных с путешествиями. В качестве примера, прецедентное высказывание *all roads lead to Rome* (*все дороги ведут в Рим*) было ис-

пользовано дважды: непосредственно как название статьи (*All roads lead to Rome: old new hearth of Roman Empire – Все дороги ведут в Рим: древнее и новое сердце Римской империи*) и в статье о путешествиях по Европе для иностранцев. В первом случае давалось описание городу Рим с небольшой исторической справкой. Автор описывал огромную Римскую империю, древние памятники архитектуры и напомнил о том, что Рим являлся центром мировой торговли, в связи с этим все торговые пути вели именно в этот город. Вторая статья представляла собой список мест, которые каждый турист обязан посетить в Риме; эта статья также содержала в себе информацию о былой славе империи, что и стало основной причиной выбрать именно это название.

Также в разделе о путешествиях в журнале *Vice* нами дважды было выявлено высказывание *East or West, home is best* (*в гостях хорошо, а дома лучше*). Оба раза данное высказывание было использовано в завершении статей, для того чтобы подчеркнуть мысль автора: как бы хорошо не было за границей, в родной стране все-таки лучше. Также, данное прецедентное высказывание использовалось только одним автором и в определенной части статьи, что позволяет нам сделать вывод о том, что это высказывание является отличительным стилем письма именно этого журналиста.

Прецедентное выражение *great minds think alike* (*великие умы мыслят одинаково*) было найдено в статье о малобюджетных путешествиях нескольких групп молодых людей. Два человека независимо друг от друга выбрали один вариант для дешевого ночлега, что и послужило поводом использования данной пословицы. В данном случае автор с иронией употребляет данное высказывание, и это позволяет нам сделать вывод, что использовано оно было не в прямом значении, а для поднятия настроения читателей.

Также, в разделе, посвященном путешествиям, нами было найдено прецедентное высказывание *so many countries, so many customs* (*так много стран, так много обычаев, или сколько стран, столько и обычаев*). В статье рассказывалось о путешествиях в разные части мира, о менталитете местного населения и о колоссальных отличиях в традициях и обычаях в разных культурах.

Прецедентное высказывание *the falling out of lovers is the renewing of love* (милые бранятся – только тешатся) было обнаружено нами в статье о появлении редких детенышей белого тигра в одном испанском зоопарке. Самка не подпускает никого, в том числе и самца, к своим детенышам. При попытке подойти к ним она сразу же атакует его. Но ученые заявляют, что в природе это в порядке вещей, так что такое поведение является нормой. Никакой опасности ни для кого нет, поэтому автор и использует данное высказывание в этом случае.

Статья про самые знаменитые и старейшие университеты Британии – Оксфорд и Кембридж – включала в себя еще одно прецедентное высказывание *knowledge is power* (знание - сила). И правда, качество образования, предоставляемое этими университетами, настолько велико, что успешное их окончание наделяет бывшего студента действительно огромной силой и открывает перед ним широкие возможности.

Прецедентное высказывание *easy come, easy go* (легко пришло, легко и ушло) было найдено нами в статье о беспрецедентном выигрыше в лотерею. Житель города Финикс всего лишь с одного лотерейного билета, купленного впервые, смог выиграть джекпот, сумма которого составила 4,5 миллиона долларов. Но автора, как и огромное число читателей, поразил не только факт невероятной удачи, но и решение, принятое победителем. Себе он оставил лишь небольшую часть от общей суммы, желая потратить ее на ремонт своего старого автомобиля, а оставшаяся часть (более 4-х миллионов долларов) была отдана им на благотворительность. Использование данного прецедентного высказывания автор подчеркнул то, что победителю совершенно легко и без каких-либо усилий досталась огромная сумма, с которой он также легко расстался.

В американском научно-популярном журнале *Popular Science* нами было выявлено прецедентное высказывание *a time and a place for everything* (всему свое время и место). Статья называется *Where did «Planet Nine» come from?* В ней автор рассказывает о возможности обнаружения в Солнечной системе еще одной планеты, но пока это только теория. В настоящий момент ученые не об-

ладают достаточно развитыми технологиями для подобного эксперимента, но по мере их развития этот вопрос будет вновь исследован. Именно поэтому автором было выбрано данное выражение со значением того, что сейчас не время для этого исследования.

Прецедентное высказывание *at the ends of the earth* (на краю света) используется автором в названии статьи о путешествии на Северный полюс. Долгое и опасное путешествие и проживание на Северном полюсе, вдали от всех благ цивилизации и практически наедине с собой и природой побудило автора назвать это место краем света и использовать данную поговорку как прецедентное высказывание. Ей автор пытался передать свое эмоциональное потрясение, которое он ощутил во время проживания на Северном полюсе.

3.2 Пословицы как прецедентные высказывания в текстах английских СМИ

В отличие от американских СМИ, английские газеты и журналы характеризуются гораздо меньшим количеством использования прецедентных феноменов, а именно прецедентных высказываний. Также, прецедентные высказывания в американских СМИ в основном характерны для развлекательных изданий, в то время как в британских СМИ прецедентные высказывания в основном встречаются в таких изданиях, как Daily Express, Daily mirror, The Guardian, The Times, The Sunday Times.

В результате нашего исследования, в 16 статьях британской газеты The Times нами были найдены две поговорки, используемые в качестве прецедентного высказывания.

Фраза *charity begins at home* (милосердие начинается у себя дома, или своя рубашка ближе к телу) используется в статье о благотворительной помощи для стран, пострадавших в результате природных катастроф. Но по факту, оказанная помощь была настолько незначительной и практически ненужной, что автор с сарказмом употребил данное выражение для того, чтобы подчеркнуть факт того, что каждый заботиться в первую очередь только о себе, и только после этого проявляет внимание к кому-то другому.

В этой же статье автор использует другое выражение: *deeds, no words* (дела, а не слова). Используется оно в том же контексте, что и предыдущее, ведь пострадавшим странам была обещана помощь, но в итоге они ее практически не получили. Автор призывает всех тех, кто давай подобные обещания, выполнить их, чтобы слова не звучали просто так, впустую.

При анализе материала из газеты The Guardian, нами были найдены 3 прецедентных высказывания в 21 статье.

Прецедентное высказывание *a burnt child dreads the fire* (обжегшееся дитя боится огня, или обжегшись на молоке, дуют на воду) было найдено нами в статье о увеличении количество полицейских патрулей во время проведения заранее запланированного митинга. Несколькими неделями ранее во время подобного митинга разбушевавшаяся толпа нанесла значительные повреждения, разбив множество витрин, автомобилей, устроив 4 поджога. И хотя новый митинг спланирован заранее и даже разрешен официально, власти все равно приняли решение об усилении защиты граждан и их собственности, чтобы разрушения, причиненные во время прошлого митинга, не повторились.

Так как для изучения особенностей употребления прецедентных феноменов нами рассматривались тексты англоязычных СМИ, основным источником обрабатываемого материала для нас служили новостные сайты в сети Интернет. Одной из особенностей данных сайтов является возможность комментировать статьи. В комментариях описанной выше статьи про митинг нами было найдено еще одно прецедентное высказывание: *a danger foreseen is half avoided* (кто знает о надвигающейся опасности, тот наполовину избежал ее, или избегай бед, пока их нет). Комментарий принадлежит одному из местных жителей, собственность которого пострадала при беспорядках. Он одобряет инициативу правительства об усилении патрулей и отмечает, что причиненных разрушений бы не произошло, если бы такое же решение было принято раньше.

В статье про целое поколение серийных убийц в газете The Guardian автором было использовано прецедентное выражение *as the tree, so the fruit* (какое дерево, таков и плод). В статье рассказывается о серийном убийце, казненном

за свои многочисленные преступления. Сын убийцы пошел по стопам отца и также через некоторое время был обвинен в многочисленных преступлениях. После недолго судебного разбирательства обвинения были подтверждены и молодой человек также был казнен. Используя данное прецедентное высказывание, автор подчеркивает психологическую схожесть отца и сына, пусть и в негативном свете.

Прецедентное высказывание *a new broom sweeps clean* (новая метла хорошо метет) было найдено нами в статье о грядущих изменениях в администрации президента Соединенных Штатов Америки Дональда Трампа. Выбранный им политический курс разительно отличается от политического курса, проводимого его предшественником, Бараком Обамой. И хотя на момент проведения исследования Дональд Трамп еще официально не был назначен президентом и не прошел инаугурацию, им уже были объявлены первые изменения, в том числе первые переназначения в администрации президента. Данное высказывание употреблено автором с целью того, чтобы подчеркнуть мысль: к власти пришел новый человек, собирающийся придерживаться нового политического курса. Для этого потребуются некоторые изменения, которые уже начались осуществляться.

В статье, посвященной параду в честь открытия нового стадиона, нами было найдено прецедентное высказывание *a sound mind in a sound body* (в здоровом теле здоровый дух). В проводимом параде участвовали только спортсмены, а сам парад был устроен не только в честь открытия нового стадиона, но и для привлечения внимания молодежи. Согласно опросам, результаты которых опубликовал автор статьи, за последние 15 лет количество детей, возрастом до 18 лет, имеющие спортивные достижения, снизилось на 34 процента. В то же время, количество детей, возрастом до 18 лет, хотя бы раз в жизни употреблявших наркотические вещества, возросло на 19 процентов. Автор призывает молодежь отказаться от употребления наркотических веществ, чтобы не наносить вред своему здоровью и здоровью окружающих их людей, а больше внимания уделять спорту и укреплению своего здоровья.

Прецедентное высказывание *as the old cock crows, so does the young* (как старый петух кукарекал, так и молодой ему вторит, или молодой петух повторяет то, что от старого слышал) было найдено нами в статье о взяточничестве. Двое полицейских требовали деньги с предпринимателей в одном из районов Бирменгема, города в Британии. Они вымогали деньги с владельцев маленьких ресторанов, кафе, прачечных и других небольших заведений, обещая им защиту от преступников. Один из полицейских, имена которых в интересах следствия не разглашаются, через 5 месяцев собирался выходить на пенсию, около 20 лет проработав в полиции. Его напарник, которого также подозревают во взяточничестве, начал работать в полиции менее двух лет назад.

3.3 Цитаты как прецедентные высказывания в текстах западных СМИ

В процессе изучения феномена прецедентности в текстах англоязычных СМИ нами было выявлено 39 цитат, являющихся прецедентными высказываниями.

В статье американского журнала *Vice* нами была найдена цитата Аристотеля: *education is the best provision for the old age* (образование – лучшее обеспечение старости). Данная цитата была использована автором статьи при рассказе о преимуществах высшего образования. Он сравнивал несколько групп населения по разным критериям, в том числе и по уровню образования, доходу и уровню жизни. Соответственно, уровень жизни людей с высшим образованием оказался лучше, чем у остальных групп. В статье автор делал упор на то, что в пожилом возрасте человек не сможет работать также продуктивно, как в молодости. Поэтому хорошее образование и высокий доход в молодости являются источниками богатства в старости.

В статье, посвященной Второй мировой войне, нами была найдена цитата знаменитая цитата Цицерона: *Law stands mute in the midst of arms* (пока орудия гремят, законы молчат). Статья была посвящена преступлениям, которые совершались на территориях, оккупированных нацистской Германией, и бандам, действовавшим на этих территориях. Из-за военных действий правительство не

имело возможности усилить деятельность полиции, в следствии чего уровень преступлений возрос. Данной цитатой автор подчеркивает то, что во время каких-либо военных действий сложно поддерживать уровень порядка и законов.

В процессе изучения прецедентных феноменов в американском научно-популярном журнале *Popular science* нами была найдена цитата Томаса Эдисона, являющаяся прецедентным высказыванием: *Success is one percent inspiration, ninety-nine percent perspiration* (успех – это один процент вдохновения и 99 процентов труда и пота). Данное высказывание было найдено в статье, посвященной исследованиям в области медицины, а именно болезни Альцгеймера. От болезни, неизлечимой в наши дни, скоро может появиться лекарство, благодаря группе американских ученых. На протяжении нескольких лет они проводили различные эксперименты в лаборатории, и за последний месяц их труд начал приносить плоды. Используя данную цитату, автор выделяет тот факт, что ученым не просто повезло, а своего успеха они достигли благодаря упорному труду в течение нескольких лет.

Прецедентным высказывание является название статьи журнала *Times* *Float like a butterfly, sting like a bee* (порхай как бабочка, жаль как пчела). Данная фраза является знаменитым высказыванием известного боксера Мухаммеда Али. Цитата, описывающая его любимый стиль боя, известна не только фанатам великого боксера. Неудивительно, что она используется как заголовок к статье, посвященной жизни Мухаммеда Али.

Знаменитая фраза Джона Леннона *Make love, not war* (можно перевести как любите друг друга, а не воюйте) используется как прецедентное высказывание в статье журнала *Vice*, посвященной жертвам войны на Ближнем Востоке. Символично, что фраза, появившаяся во время Вьетнамской войны при вторжении американских войск, снова появляется при военных действиях тех же американских войск на территории Ближнего Востока. Автор статьи использует данное высказывание для призыва к прекращению военных действий.

Высказывание американского бизнесмена Джорджа Сороса *short debts make long friends* (чем короче долг, тем длиннее дружба, или меньше долгов –

больше друзей) используется как прецедентное в статье о выплате Соединенными Штатами Америки части долго по отношению к Китаю. Автор напоминает, что Америка стремится погасить все свои долги, так как в современном мире для каждого государства необходимы ценные друзья и союзники. Но относиться к государству, являющемуся твоим должником, как к надежному другу и союзнику, довольно затруднительно. Именно для того, чтобы выделить стремление уменьшить долг и укрепить дружбу, автор и использует данную цитату как прецедентное выражение.

Таким образом, в результате проведенного нами исследования, мы выявили и изучили прецедентные феномены, а именно прецедентные высказывания, встречающиеся в текстах англоязычных СМИ за период с января 2013 по декабрь 2016. В качестве источников нами были взяты электронные ресурсы таких изданий, как The Vice, Popular Science, The Guardian, The Times, Daily Mirror, Daily Express.

В ходе проведения исследования нами были выявлены другие прецедентные феномены, а именно: прецедентные имена и прецедентные тексты. Данные феномены встречались в гораздо большем объеме, чем прецедентные высказывания. Таким образом, мы можем сделать вывод, что прецедентные высказывания не являются самыми частотными и распространенными типами прецедентных феноменов, которые встречаются в текстах западных СМИ.

Среди всех обработанных текстов, большая часть прецедентных феноменов (40 %) употребляется в текстах, затрагивающих социальные проблемы, вторая значимая часть (30%) – статьи про политику, политических лидеров и другие вопросы, связанные с политикой. Остальные сферы, в которых встречаются прецедентные высказывания – наука, путешествия, вопросы, касающиеся военных действий (15%, 10% и 5% соответственно), (рисунок 2).

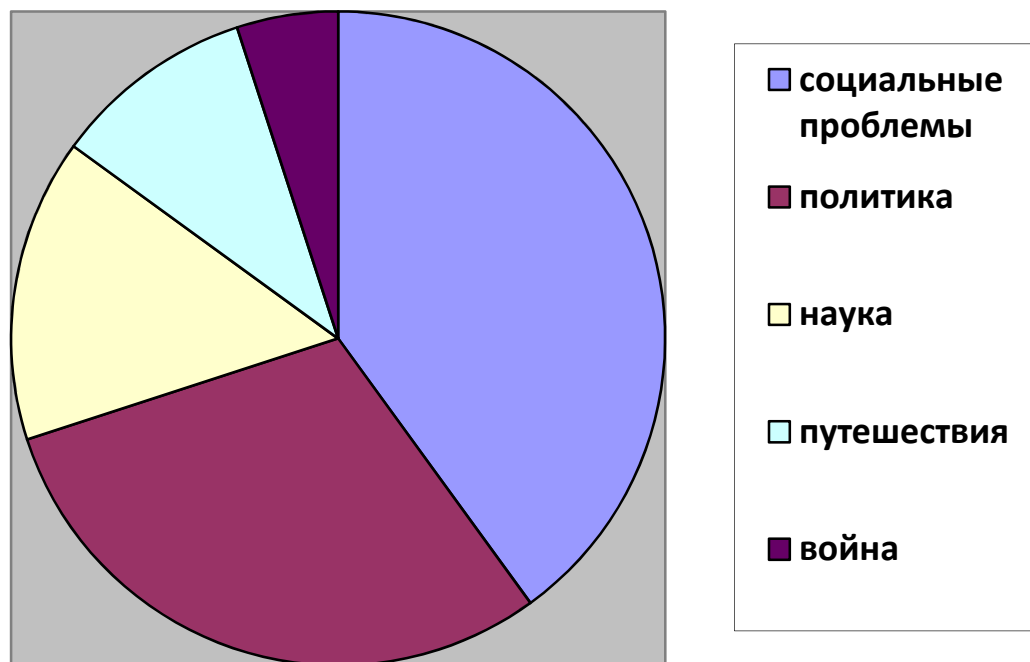


Рисунок 2 - Тематики статей, содержащих в прецедентные высказывания

97% обработанных нами прецедентных высказываний встречаются непосредственно в тексте, и только 3% прецедентных высказываний употребляются в названии статьи (рисунок 3).

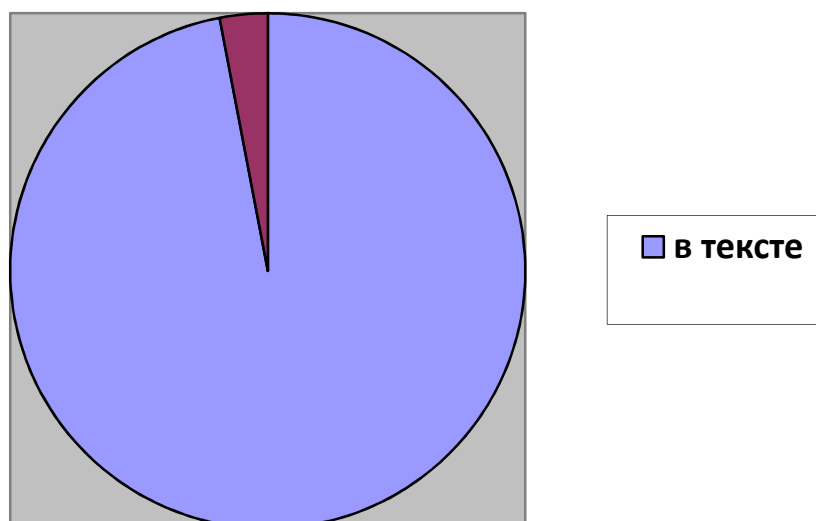


Рисунок 3 - Процентное соотношение прецедентных высказываний в текстах и в названиях статей

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе работы нами были реализованные все поставленные задачи. Так, был проанализирован теоретический материал и описаны существующие в современной науке виды прецедентных феноменов, было дано описание и способы перевода фразеологизмов. В данной работе особое внимание мы уделяли прецедентным высказываниям, использованных в текстах англоязычных СМИ.

В процессе анализа прецедентных феноменов мы опирались на классификацию феноменов, предложенную Д.Б. Гудковым, который делит прецедентные феномены на автопрецеденты, социумно-, национально- и универсально-прецедентные феномены; а также на прецедентные имена, прецедентные высказывания, прецедентные тексты и прецедентные ситуации. Был рассмотрен каждый вид прецедентных феноменов, подробно были исследованы прецедентные высказывания.

Используя методы сплошной выборки и контекстуального анализа, нами были отобраны 115 прецедентных высказываний в 257 статьях англоязычных СМИ за период с января 2013 по декабрь 2016.

Используя выявленные прецедентные высказывания, нами были описаны функции данных высказываний. В 100% случаев выделяется воздействующая функция, так как прецедентные высказывания используются авторами для того, чтобы привлечь внимание читателей. Далее, в 65% случаев функцией прецедентного высказывания является эстетическая функция, которая подразумевает использование прецедентного высказывания в качестве стилистического средства. Также, в 15% случаев нами была выявлена текстообразующая функция прецедентного высказывания, за счет которой прецедентные высказывания играли важную роль в организации текста.

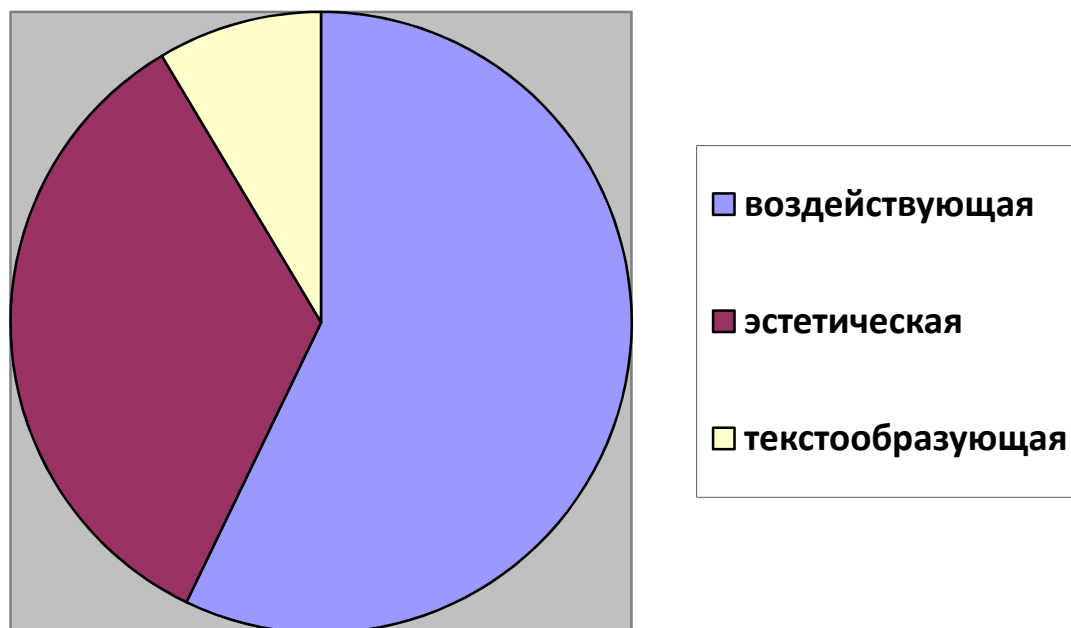


Рисунок 4 - Процентное соотношение функций, которые выявленные нами прецедентные высказывания выполняют в текстах СМИ

Прецедентные феномены преимущественно используются в текстах статей (97 %), а не заголовках.

В качестве итога хотелось бы отметить, что изученные нами вопросы, касающиеся прецедентных феноменов, обладают огромной перспективой дальнейшего развития. Изучение особенностей использования прецедентных феноменов как способ выявления культуроспецифичных черт определенной нации известен уже давно, но это ни в коем случае не умаляет его эффективность и высокую значимость для теоретико-практических исследований. Кроме того, динамический характер прецедентных феноменов, которые меняются вслед за происходящими изменениями в каком-либо лингвокультурном сообществе, обуславливает дальнейшее неизбежное обращение к ним в качестве объекта научных исследований. Полученные в результате проведенной работы практи-

ческие знания могут быть использованы в качестве обучающего материала по теме прецедентности для студентов высших учебных заведений.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Издательский центр Академия, 2004. – 352 с.
- 2 Арутюнова, Н. Д. Дискурс / Н. Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – С. 136-137.
- 3 Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова: литературные цитаты. М.: 2006. – 216 с.
- 4 Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
- 5 Ворожцова, О. А. Лингвистическое исследование прецедентных феноменов в дискурсе российских и американских федеральных выборов (2003-2004 гг.) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / О. А. Ворожцова ; Уральский гос. педагог. ун-т. – Екатеринбург, 2007. – 22 с.
- 7 Выгодский Л. С. Мышление и речь. М., 1992
- 8 Гудков, Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. – М. : Гнозис, 2003. – 288 с.
- 9 Душенко К.В. Словарь современных цитат. М.: 2002. - 169 с.
- 10 Ейгер, Г. В. Язык и личность : учеб. пос. / Г. В. Ейгер, Е. А. Рапопорт. – Харьков : Харьковский гос. ун-т, 1991. – 81 с
- 11 Засурский, Я. Информационное общество, интернет и новые средства массовой информации / Я. Засурский // Информационное общество. – 2001. – Вып. 2. – с. 24-27.
- 12 Захаренко, И. В. Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов вып. 1. – М. : Диалог – МГУ, 1997. – 148с.

- 13 Корнилов, О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов : моногр. / О. А. Корнилов. – М. : ЧеРо, 2003. – 349 с.
- 14 Красных, В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология : лекцион. курс / В. В. Красных. – М. : Гнозис, 2002. – 284 с.
- 15 Леонтович, О. А. Введение в межкультурную коммуникацию : учеб. пособие / О. А. Леонтович. – М. : Гнозис, 2007. – 368 с.
- 16 Маслова, В. А. Лингвокультурология : учеб. пос. для высших учеб. заведений / В. А. Маслова. – М. : Изд. центр «Академия», 2001. – 208 с.
- 17 Нахимова, Е. А. Прецедентные имена в массовой коммуникации [Электронный ресурс] // URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/nakhimova-07a.htm>. - 29.05.14.
- 18 Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов / И. В. Захаренко [и др.] // Язык. Сознание. Коммуникация. – 1997. – № 1. – С. 82-104.
- 19 Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д. И. Ермоловича. – 3-е изд., стереотип. – М. : Р. Валент, 2007. – 244 с.
- 20 Сидорова, М. Ю. Прецедентные тексты [Электронный ресурс] // URL: <http://www.lomonosov-fund.ru/enc/ru/encyclopedia:0127651:article>. – 29.05.2014.
- 21 Терехова, Г. В. Теория и практика перевода / Г. В. Терехова. – Оренбург : ГОУ ОГУ, 2004. – 103 с.
- 22 Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М. : СЛОВО, 2000. – 624 с.
- 23 Тюленев, С. В. Теория перевода : Учебное пособие / С. В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 336 с.
- 24 Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. Пособие. 5-е изд. / А. В. Федоров. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : ООО Издательский Дом ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – 416 с.

25 Швейцер, А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : НАУКА, 1988. – 207 с.

26 MacArthur, B. Speeches / B. MacArthur. – London. : Penguin books, 2012. – 525 p.

27 Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин – М. : Рус. Яз, 1984. – 994 с.

28 Кунин А. В. Фразеология современного английского языка / А. В. Кунин – М. : Международные отношения, 1972. – 288 с.

29 Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский – СПб. : Специальная литература, 1996. – 192 с.

СЛОВАРИ

30 Делахант, А. Большой Оксфордский толковый словарь английского языка / А. Делахант, Ф. Макдональд. – М. : Астрель, 2005. – 1124 с

31 Мюллер, В. К. Англо-русский словарь / В. К. Мюллер. – 23-е изд. стереотипное. – М. : «Русский язык», 1992. – 849 с.

32 Томахин, Г. Д. США. Лингвострановедческий словарь / Г. Д. Томахин. – М. : Изд-во «Русский язык», 1999. – 576 с.

33 АВВУ Lingvo 11 Многоязычная версия [Электронный словарь] / АВВУ Software. – 2005. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

34 Americana: Англо-рус. лингвострановед. слов. / Под ред. и общ. руководством Г. В. Чернова. – Смоленск : Полиграмма, 1996. – ХХi. 1185 с.

35 Collins Concise Dictionary. – Wrotham. : Harper Collins Publishers, 2001. – 1398 p.

36 Longman Dictionary of English Language and Culture [Электронный ресурс] // URL : <http://www.longman-elt.com/dictionaries>. - 27.05.14.

37 Longman Dictionary of Contemporary English. – Edinburgh. : Pearson Education Limited, 2009. – 2080 p.

38 Thesaurus of American English. – Cambridge : Cambridge University Press, 1994. – 1142 p.

ИСТОЧНИКИ

39 Popsci.com: Интернет издание [Электронный ресурс] // – Режим доступа: <http://www.popsci.com>

40 Mirror.co.uk: Интернет издание [Электронный ресурс] // – Режим доступа: <http://www.mirror.co.uk>

41 Theguardian.com: Интернет издание [Электронный ресурс] // - Режим доступа: <http://theguardian.com>

42 TheTimes.co.uk: Интернет издание [Электронный ресурс] // - Режим доступа: <http://www.thetimes.co.uk>

43 TheVice.com: Интернет издание [Электронный ресурс] // - Режим доступа: <http://www.thevice.com>